

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«КИЇВСЬКИЙ ПОЛІТЕХНІЧНИЙ ІНСТИТУТ
імені ІГОРЯ СІКОРСЬКОГО»
ФАКУЛЬТЕТ ЛІНГВІСТИКИ

ЗАТВЕРДЖУЮ
Декан факультету лінгвістики

Саєнко Н. С.
“ ____ ” _____ 2018 р.

**ПРОГРАМА
КОМПЛЕКСНОГО ВИПУСКНОГО ЕКЗАМЕНУ
ОСВІТНІЙ СТУПІНЬ: БАКАЛАВР
НАПРЯМ ПІДГОТОВКИ: 6.020303 «ФІЛОЛОГІЯ»**

Ухвалено Вченою радою
факультету лінгвістики
Протокол № 11 від 23 квітня 2018 р.
Голова ВР ФЛ
Саєнко Н.С. _____

Київ – 2018

Програма комплексного випускного екзамену для студентів напряму підготовки: 6.020303 «Філологія» освітнього ступеня «Бакалавр», за денною формою навчання складена відповідно до програм навчальних дисциплін «Порівняльна лексикологія», «Зіставна граматики», «Порівняльна стилістика» «Іноземна мова (основна, практичний курс)».

РОЗРОБНИКИ програми:

старший викладач КТППАМ Усик Г.М. _____

Програму затверджено на засіданні кафедри
теорії, практики та перекладу англійської мови
Протокол № від 18 квітня 2018 року
В.о завідувача кафедри
_____ Н.Г.Іщенко

«__» _____ 2018 р.

ЗМІСТ

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ.....	4
2.1. Загальні відомості про екзамен	6
2.2. Структура комплексного випускного екзамену	7
2.3. Критерії оцінювання	8
2.4. Класифікація помилок при складанні комплексного випускного екзамену	10
3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ	13

ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Атестація випускників факультету лінгвістики КПІ ім. Ігоря Сікорського має на меті встановити відповідність рівня отриманої студентами вищої освіти вимогам стандартів підготовки філолога та перекладача. Атестація здійснюється екзаменаційною комісією (ЕК). До компетенції ЕК належить: перевірити та оцінити якість науково-теоретичної та професійно-практичної підготовки випускників, встановити її відповідність вимогам ОКХ та ОПП підготовки філолога та перекладача;

за результатами атестації прийняти рішення про видачу/відмову у видачі випускникам дипломів (звичайних або з відзнакою);

проаналізувати якість освітньої діяльності в університеті та висунути пропозиції щодо подальшого поліпшення якості підготовки філологів та перекладачів.

Державна атестація випускників освітнього ступеня «бакалавр» за напрямом підготовки 6.020303 «Філологія» проводиться у формі письмового комплексного екзамену. До атестації допускаються студенти, які виконали всі вимоги навчального плану зі спеціальності.

Результати письмового іспиту оформлюються відповідними документами з атестації студентів. Перевірені письмові роботи зберігаються до закінчення іспитів на відповідних кафедрах. Результати складання екзаменів визначаються оцінками «відмінно», «дуже добре», «добре», «задовільно», «достатньо», «незадовільно». Рішення ЕК про оцінку результатів складання екзамену приймається на закритому засіданні комісії відкритим голосуванням звичайною більшістю голосів членів комісії, які брали участь у її засіданні. За однакової кількості голосів Голова комісії має вирішальний голос. Перескладання випускного екзамену з метою підвищення оцінки не дозволяється. Студент, який не склав комплексний випускний екзамен, наказом Ректора відраховується з університету як такий, що не пройшов атестації.

Програма комплексного випускного екзамену визначається і розробляється випусковою кафедрою, ухвалюються вченою радою факультету та затверджуються Деканом факультету лінгвістики.

2. ПРОГРАМА КОМПЛЕКСНОГО ВИПУСКНОГО ЕКЗАМЕНУ ОСВІТНЬОГО СТУПЕНЯ «БАКАЛАВР»

2.1. Загальні відомості про екзамен

Комплексний випускний екзамен проводиться для студентів 4-го курсу і є підсумковою формою перевірки та оцінки науково-теоретичної та практичної підготовки студентів факультету лінгвістики на здобуття освітнього ступеня «бакалавр». Він ґрунтується на таких фахових дисциплінах:

“Порівняльна лексикологія”

“Зіставна граматики”

“Порівняльна стилістика”

“Іноземна мова (основна, практичний курс)”.

Головним завданням екзамену є перевірка сформованості фахових знань і вмінь студентів у відповідності до навчального плану за визначеними критеріями. Студенти мають продемонструвати вміння та навички медіації з тих фахових дисциплін, які виносяться на перевірку.

Студенти мають **знати**:

методологічні основи лексикології, стилістики та граматики, їх предмет та об'єкт вивчення, завдання;

основні поняття лексикології, стилістики та граматики;

основні фонологічні, граматичні, лексичні, стилістичні й синтаксичні форми, категорії та відношення, застосовувані при лексичному та стилістичному аналізі дискурсу;

лексичну, стилістичну та граматичну диференціації сучасної української та іноземної мов;

основні напрямки та тенденції розвитку лексикології, та граматики як наук.

Студенти мають **вміти**:

глибоко проникати у зміст тексту;

свідомо оперувати мовними факторами й поняттями лексикології, стилістики та граматики;

робити лексичний, стилістичний і граматичний аналіз тексту;

свідомо користуватися лексичними, граматичними та стилістичними ресурсами сучасних української та іноземної мов у мовленнєвій діяльності;

порівнювати лексичні, граматичні та стилістичні явища української та іноземної мов;

реферувати, анотувати та коментувати прослуханий / прочитаний текст мовою оригіналу та рідною мовою;

брати участь у бесіді / дискусії проблемного характеру за тематикою програми;

висловлювати думку в конкретній ситуації, реалізуючи вивчені засоби передачі думок (опис, міркування);

висловлювати аргументоване судження про основні проблеми, діючих осіб, події;

писати орфографічно й пунктуаційно вірно в межах лексичного мінімуму I-IV курсів.

Час на виконання завдань становить 3 астрономічні години. На екзамені не допускається використання допоміжних матеріалів (довідники, словники, підручники тощо).

2.2. Структура комплексного випускного екзамену

Комплексний випускний екзамен на здобуття освітнього ступеня «бакалавр» складається з таких завдань:

1. Аудіювання. Відповідь на 5 запитань за змістом двічі прослуханого тексту, побудованого на загально-розмовній лексиці. Обсяг тексту – 1000 др.зн.

Час виконання – 30 хв.

2. Відповідь на теоретичне питання однієї з таких навчальних дисциплін: «Порівняльна лексикологія», «Зіставна граматика», «Порівняльна стилістика», «Іноземна мова (основна, практичний курс)». Завдання виконується письмово іноземною мовою.

Час виконання – 30 хв.

3. Читання. Перевірка розуміння змісту прочитаного іноземною мовою тексту шляхом відповіді на 5 запитань. Обсяг тексту – 1000 др. зн.

Час виконання – 30 хв.

4. Лексико-граматичний тест з основної мови на перевірку навичок володіння іншомовними граматичними структурами та вміння вживати контекстуально відповідну лексему. Тест містить 40 пунктів.

Час виконання – 50 хв.

5. Письмо. За однією з трьох запропонованих ситуацій студент пише іноземною мовою статтю, або доповідь, або пропозиції обсягом 350 слів.

Час виконання – 40 хв.

2.3. Критерії оцінювання

1. Аудіювання. Максимальна кількість балів за виконання цього завдання складає 10 балів: по 2 бали за кожну правильну відповідь ($5 \times 2 = 10$ балів).

2. Відповідь на теоретичне питання оцінюється за такими критеріями:

Зміст завдання:

трактування питання через призму різноманітних ідей та аргументів;
адекватність тлумачення теми.

Точність висловлювань:

вживання адекватних лексичних та пунктуаційних засобів;
різноманітність граматичних структур.

Стилістичний діапазон:

стилістична адекватність висловлювання;
відповідність регістру.

Організація зв'язності тексту:

дотримання чіткої структури: вступ, головна частина і висновок, належна розбивка на абзаци;

зв'язність тексту з належними з'єднуючими фразами, словосполученнями, зв'язками.

Формат:

адресатна відповідність (соціальні ролі, тип повідомлення тощо);
адекватність формату.

За кожен критерій студент максимально отримує 4 бали ($4 \times 5 = 20$ балів).

Відповідь на теоретичне питання максимально оцінюється у 20 балів від яких віднімаються бали за помилки та хиби, яких припустився студент.

3. Читання. Кожен вірно виконаний пункт на розуміння прочитаного оцінюється в 2 бали, що в сумі за це завдання становить **10 балів** ($5 \times 2 = 10$ балів).

4. Лексико-граматичний тест складається з 40 пунктів. За кожен вірно обраний варіант відповіді студент отримує 0,5 балу. Отже, максимальна кількість балів за завдання складає 20 балів ($0,5 \times 40 = 20$ балів).

5. Письмо. Оцінка умінь писемної мовленнєвої діяльності виставляється за критеріями, описаними у п. 2 (теоретичне питання). За кожен критерій студент отримує максимум 8 балів. Отже, п'яте завдання оцінюється максимум у 40 балів ($8 \times 5 = 40$ балів).

Максимальна кількість балів на комплексному державному екзамені складає 100 балів ($10 + 20 + 10 + 20 + 40$). Переведення отриманих балів до оцінки за національною шкалою здійснюється відповідно до таблиці:

Таблиця переведення балів до оцінок

Бали	Оцінка
95...100	Відмінно
85...94	Дуже добре
75...84	Добре
65...74	Задовільно
60...64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

2.4. Класифікація помилок при складанні комплексного випускного екзамену

Якісні критерії оцінювання

Для оцінки якості письмових робіт студентів, виконаних в рамках проведення випускної атестації, прийняті такі якісні та кількісні критерії:

До **грубих помилок** належать помилки, які пов'язані з нерозумінням тексту під час аудіювання або читання і призводять до неправильного виконання студентом поставлених завдань; призводять до неповного розкриття теми теоретичного питання; пов'язані з вибором неправильної відповіді під час виконання лексико-граматичного тесту;

недотримання стилістичних норм щодо оформлення письма відповідно до заданої комунікативної ситуації (невідповідність узусу);

лексико-граматичні огріхи концептуального характеру (напр., невірно вжитий лексичний відповідник, порушення синтаксичних норм тощо);

2. До **негрубих помилок** належать помилки, які:

не спотворюють загального змісту викладу під час відповіді на теоретичне питання;

не знижують якість тексту в завданні щодо письма;

не мають значного відхилення від стилістичних норм (напр., використання маловживаних в окремому типі тексту одиниць, іншомовних запозичень тощо);

лексичні помилки, які пов'язані з невірним використанням основного або контекстуального значення слова;

стилістичні огріхи: використання слів, конструкцій або стилістичних засобів, яке не відповідає жанрово-стилістичним особливостям окремого тексту, але загалом не призводить до спотворення його комунікативної функції;

орфографічна помилка – помилка у правописі слів;

пунктуаційна помилка – недотримання правил пунктуації.

Кількісні критерії оцінювання

Відповідно до встановлених стандартів, завдання вважається невиконаним за наявності 6-ти і більше грубих помилок, 1-ї грубої помилки та 7-ми або більше негрубих, 20-ти або більше негрубих помилок.

Смислова помилка – повне спотворення змісту, опущення суттєвої інформації, привнесення невірної інформації. Приймається за основний критерій при виведенні оцінок, слугує основною розрахунковою одиницею – повною помилкою.

Неточність – опущення несуттєвої інформації, привнесення зайвої інформації, що не призводить до суттєвої зміни змісту, не зовсім точне тлумачення тексту, яке не призводить до його спотворення. Дорівнює 1/3 повної помилки.

Граматична помилка – помилка в передачі значення граматичної форми (неузгодженість членів речення, невірне використання артиклю, невірне оформлення форм дієслова тощо, що не призводить до суттєвої зміни тексту оригіналу). Дорівнює 1/3 повної помилки.

Лексична (термінологічна) помилка – помилка в передачі контекстуального значення слова, яка не носить стилістичний характер (використання слова в його найбільш вживаним словарним значенням, відсутність необхідної адекватності заміни, яке зумовлене контекстом і нормами даної мови). Дорівнює 1/3 повної помилки.

Стилістична помилка – невідповідність стилістичних норм мови для даного стилю мовлення (помилкове вживання синонімів, порушення правил сполучуваності). Дорівнює 1/5 повної помилки.

Порушення норм орфографії і пунктуації. Дорівнює 1/5 повної помилки.

Помилка, яка повторюється кілька разів – дорівнює одній помилці.

«Відмінно» – завдання виконані на 95–100%, допускається одна негруба помилка, крім смислової.

«Дуже добре» – завдання виконані на 85–94%, допускається 3 негрубі помилки, крім смислової.

«Добре» – завдання виконані на 75–84%, допускається 1 груба і не більше двох негрубих помилок, в тому числі не більше однієї смислової помилки.

«Задовільно» – завдання виконані на 65–74%, допускається чотири повні помилки, в тому числі не більше двох смислових помилок.

«Достатньо» – завдання виконані на 60–64%, допускається п'ять повних помилок, в тому числі не більше 4-х смислових помилок.

«Незадовільно» – завдання виконані менше, ніж на 60%, за наявності 6-ти і більше грубих помилок, 1-ї грубої помилки та 7-ми або більше негрубих, 20-ти або більше негрубих помилок.

Таблиця переведення балів до оцінок за національною шкалою

Бали	Оцінка
95...100	Відмінно
85...94	Дуже добре
75...84	Добре
65...74	Задовільно
60...64	Достатньо
Менше 60	Незадовільно

3. СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Алексеева І.О. Курс теоретичної граматики сучасної англійської мови. – Вінниця: Нова книга, 2007. – 328 с.
2. Волкова Л.М. Теоретична граMATика англійської мови: Сучасний підхід. – К.: Освіта України, 2009. – 256 с.
3. Бархударов Л.С. Структура простого предложения современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1975. – 200 с.
4. Иванова И.П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1981. – 285 с.
5. Раєвська Н.М. Теоретична граMATика сучасної англійської мови. – К.: Вища школа, 1976. – 304 с.
6. Blokh M.Y. A Course in Theoretical English Grammar. – М.: Высшая школа, 1983. – 383 с.
7. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981. – 191 с.
8. Зернецкий П.В. Речевое общение на английском языке. – К.: Лыбидь, 1992.
9. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.16: Лингвистическая прагматика. – М.: Прогресс, 1985.
10. Новое в зарубежной лингвистике. – Вып.17: Теория речевых актов. – М.: Прогресс, 1986.
11. Почепцов Г.Г. Конструктивный анализ структуры предложения. – К.: Вища школа, 1971. – 193 с.
12. Почепцов Г.Г. Синтагматика английского слова. – К.: Вища школа, 1976. – 109 с.
13. Langacker R. W. Cognitive Grammar: A Basic Introduction. –Oxford: Oxford University Press, 2008. – 562 p.
14. Valin R. van, Jr. An Introduction to Syntax. – Cambridge: Cambridge University Press, 2004. – 239 p.
15. Yule G. Pragmatics. – Oxford: Oxford University Press, 1996. – 138 p.

16. Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика. СПб., 2000.
17. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М., 1975.
18. Козакова Т. А. Imagery in Translation. (English \Leftrightarrow Russian). Санкт-Петербург. Изд. «Союз»., 2003.
19. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. М., 1980.
20. Комиссаров В. Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М., 1999.
21. Advanced Learner's Grammar. M. Folly, D. Hall. Pearson Education Ltd. - 2003.
22. CPE Use of English 1. Express Publishing. — 2002.
23. Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency. Pearson Education Ltd. – 2002.
24. Advanced Language Practice. M.Vince. Macmillan. – 2003.
25. Phrasal Verb Organiser with Mini-Dictionary. John Flower. Thomson Heinle. – 2002.
26. The Heinemann English Wordbuilder.. G. Wellman .Heinemann.—1999.
27. Tests in English. Thematic Vocabulary. Mariuz Misztal. Київ, «Знання».—1999.
28. Successful Writing (Advanced). Virginia Evans. Express Publishing.— 1998.
29. Successful Writing (Proficiency). Virginia Evans. Express Publishing.— 1998.
30. Practical English Usage. M. Swan. Oxford University Press – 1995.

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, методичному кабінеті кафедри теорії, практики та перекладу англійської мови та в електронному кампусі.